



**Artículo Aceptado para su pre-publicación / Article Accepted for pre-publication**

**Título / Title:**

Traducción al español de artículos de la European Journal of Pain: un paso más hacia la formación en dolor / Another step forward in pain education: European Journal of Pain articles now in spanish language

**Autores / Authors:**

María Luz Padilla del Rey

DOI: [10.20986/resed.2022.4050/2022](https://doi.org/10.20986/resed.2022.4050/2022)

**Instrucciones de citación para el artículo / Citation instructions for the article:**

Padilla del Rey María Luz. Traducción al español de artículos de la European Journal of Pain: un paso más hacia la formación en dolor / Another step forward in pain education: European Journal of Pain articles now in spanish language. Rev. Soc. Esp. Dolor. 2022. doi: 10.20986/resed.2022.4050/2022.

Este es un archivo PDF de un manuscrito inédito que ha sido aceptado para su publicación en la Revista de la Sociedad Española del Dolor. Como un servicio a nuestros clientes estamos proporcionando esta primera versión del manuscrito en estado de pre-publicación. El manuscrito será sometido a la corrección de estilo final, composición y revisión de la prueba resultante antes de que se publique en su forma final. Tenga en cuenta que durante el proceso de producción se pueden dar errores lo que podría afectar el contenido final. El copyright y todos los derechos legales que se aplican al artículo pertenecen a la Revista de la Sociedad Española de Dolor.

## **TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE ARTÍCULOS DE LA *EUROPEAN JOURNAL OF PAIN*: UN PASO MÁS HACIA LA FORMACIÓN EN DOLOR**

### **ANOTHER STEP FORWARD IN PAIN EDUCATION: EUROPEAN JOURNAL OF PAIN ARTICLES NOW IN SPANISH LANGUAGE**

**M. L. Padilla del Rey**

*Spanish EFIC Councillor. Unidad de Dolor. Complejo Hospitalario Universitario de Cartagena. Región de Murcia, España*

#### **CORRESPONDENCIA:**

María Luz Padilla del Rey

[mariluzpadilladelrey@gmail.com](mailto:mariluzpadilladelrey@gmail.com)

El término 'traducción' proviene del latín *traductio*, que significa "hacer pasar de un lugar a otro", siendo una de las primeras evidencias escritas de esta actividad la Piedra de Rossetta, determinante para comenzar a descifrar el significado de jeroglíficos egipcios, clave, a su vez, para iniciar el acto más humano y necesario que es el de la comunicación.

*European Journal of Pain (EJP)* es el órgano oficial de la Federación Europea del Dolor (*European Pain Federation [EFIC]*), una revista internacional multidisciplinar que pretende ser foro mundial, manteniendo una clara perspectiva europea en lo concerniente a orientaciones y posicionamientos, en el que compartir investigación básica y clínica es relevante en todos los aspectos del manejo del dolor. Actualmente, *EJP* se encuentra dentro de las 15 mejores revistas en la categoría de Anestesiología, aunque bien es cierto que en ella no solo se incluye esta profesión sanitaria, sino que afortunadamente hace honor a la multidisciplinariedad que EFIC siempre persigue, englobando a todos los profesionales implicados en el tratamiento del dolor.

El acceso a la revista está garantizado y es gratuito para todos los miembros de las sociedades nacionales que componen la EFIC. Por tanto, siendo socio de la Sociedad Española del Dolor (SED), tan solo es preciso conectarse a la web de la EFIC

(<https://europeanpainfederation.eu/>), donde en el menú se encuentra “Our Journal” que dirigirá al usuario a la página donde entrar con nombre y contraseña. Sin embargo, si es la primera vez que se accede, es preciso dirigirse a “Free registration” y, justo abajo, a “Members of the local National EFIC Chapters”, debiendo entonces inscribirse y esperar la confirmación de verificación de identidad como socio de la SED por parte de la EFIC.

Las secciones habituales de la *EJP* son las siguientes: Editoriales y Comentarios, Documentos de Posicionamiento y Guías de Práctica Clínica, Revisiones, Artículos Originales y Cartas al Director. *EJP* acoge con especial interés ensayos clínicos que, si cumplen con la mayor rigurosidad científica, son finalmente publicados bajo alguno de los siguientes títulos temáticos: Neurobiología, Neurología, Farmacología Experimental, Farmacología Clínica, Psicología, Terapia Conductual, Epidemiología, Dolor relacionado con Cáncer, Dolor Agudo y Ensayos Clínicos. No obstante, además de artículos originales y revisiones de la literatura científica, *EJP* publica manuscritos de Posicionamiento (“Position Papers”) que resumen la evidencia científica de la EFIC respecto a problemas actuales relativos a la investigación y/o la clínica del dolor, tales como el uso de opioides (1,2), el empleo de cannabis medicinal (3), la medicina personalizada (4) y el manejo del dolor crónico relacionado con proceso oncológico (5), entre otros.

Una de las líneas de acción de la EFIC es proporcionar una educación de alto nivel a todos los profesionales implicados en el estudio y tratamiento. Por ende, la iniciativa de poder traducir artículos-clave en la lengua de cada país miembro de la federación es un avance crucial para diseminar conocimientos, intensificar la calidad del debate de ideas y optimizar el diagnóstico, tratamiento y prevención del dolor de nuestros pacientes. Desde que se ha iniciado este proyecto, EFIC comunica periódicamente a la SED los artículos disponibles para su traducción, por lo general aquellos seleccionados como “Editor's Choice” por el Redactor Jefe. El Comité Editorial de *Revista de la Sociedad Española del Dolor (RESED)* selecciona el/los manuscritos que considere más idóneos y se hace responsable de la exactitud en su traducción y posterior publicación (en principio, un artículo por número de *RESED*).

Gracias a esta fantástica iniciativa, *RESED* puede que se convierta en nuestra Piedra de Rosetta particular, ofreciéndonos en bandeja el mayor regalo: la ciencia.

Agradecimiento a Luis García-Larrea, director de EJP y presidente electo de la EFIC, por su inestimable e inagotable ayuda que siempre nos regala.

## **BIBLIOGRAFÍA**

1. Häuser W, Morlion B, Vowles KE, Bannister K, Buchser E, Casale R, et al. European\* clinical practice recommendations on opioids for chronic noncancer pain - Part 1: Role of opioids in the management of chronic noncancer pain. *Eur J Pain*. 2021;25(5):949-68. DOI: 10.1002/ejp.1736.
2. Krčevski Škvarč N, Morlion B, Vowles KE, Bannister K, Buchsner E, Casale R, et al. European clinical practice recommendations on opioids for chronic noncancer pain - Part 2: Special situations. *Eur J Pain*. 2021;25(5):969-85. DOI: 10.1002/ejp.1744.
3. Häuser W, Finn DP, Kalso E, Krcevski-Skvarc N, Kress HG, Morlion B, et al. European Pain Federation (EFIC) position paper on appropriate use of cannabis-based medicines and medical cannabis for chronic pain management. *Eur J Pain*. 2018;22(9):1547-64. DOI: 10.1002/ejp.1297.
4. Mouraux A, Bannister K, Becker S, Finn DP, Pickering G, Pogatzki-Zahn E, et al. Challenges and opportunities in translational pain research - An opinion paper of the working group on translational pain research of the European pain federation (EFIC). *Eur J Pain*. 2021;25(4):731-56. DOI: 10.1002/ejp.1730.
5. Bennett MI, Eisenberg E, Ahmedzai SH, Bhaskar A, O'Brien T, Mercadante S, et al. Standards for the management of cancer-related pain across Europe-A position paper from the EFIC Task Force on Cancer Pain. *Eur J Pain*. 2019;23(4):660-8. DOI: 10.1002/ejp.1346.